

**No. 50106\***

---

**United States of America  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 1 June 1992**

**Entry into force:** *22 December 1992, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 1 juin 1992**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1992, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA  
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS  
OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia (hereafter referred to as "the United States" and "Estonia", respectively, or "the Parties"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983<sup>1</sup> an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Estonia for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

---

<sup>1</sup> *Department of State Bulletin*, June 1983, p. 71.

## ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or

- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; and

7. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Finnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

### ARTICLE III

1. The United States is willing to allow access for fishing vessels of Estonia to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Estonia in accordance with United States law.

2. The United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to Estonia.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
  - c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
  - d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
  - e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.
4. The United States shall notify Estonia of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

#### ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to Estonia and to other countries, the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law, including:

1. whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
2. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
3. whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the exclusive economic zone for its domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources;

8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to

- a. the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;
- b. the conservation and management of anadromous species; and
- c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and

9. such other matters as the United States deems appropriate.

#### ARTICLE V

Estonia shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into Estonia, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

## ARTICLE VI

Estonia shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of Estonia refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

## ARTICLE VII

Estonia may submit an application to the United States for a permit for each fishing vessel of Estonia that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone. While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgement of the United States, vessels or nationals of Estonia are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether Estonia is failing to take sufficient action benefit the conservation and development of United States fisheries. Estonia undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

## ARTICLE VIII

Estonia shall ensure that nationals and vessels of Estonia refrain from harassing, hunting/capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the United States.

## ARTICLE IX

Estonia shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Estonia is prominently displayed in the wheel house of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Estonia for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Estonia as determined by applicable United States procedures.

## ARTICLE X

Estonia shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of Estonia that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.



## ARTICLE XI

1. The United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Estonia or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Estonia by the authorities of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing Estonia of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

## ARTICLE XII

1. The United States and Estonia shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The Parties shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Estonia in the exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. Estonia shall cooperate with the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. Estonia shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

5. Estonia shall cooperate with the United States in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.

#### ARTICLE XIII

1. The United States and Estonia shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them.

#### ARTICLE XIV

The United States undertakes to authorize fishing vessels of Estonia allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

#### ARTICLE XV

Should the United States indicate to Estonia that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of Estonia, Estonia shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

1. the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,
2. any other international rights and obligations of either Party.

ARTICLE XVII

The Agreement shall apply to the territories of Estonia, and to the United States, its territories and its possessions.

ARTICLE XVIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties,<sup>1</sup> and shall remain in force until June 30, 1994 unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this First day of June, 1992 in the English and Estonian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ESTONIA:

David A. Colson

Tonis Kaasik

---

<sup>1</sup> Dec. 22, 1992.

## ANNEX

### Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Estonia to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. Estonia may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Estonia that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform Estonia of such determinations. The United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform Estonia of the reasons for such disapproval.

4. Estonia shall thereupon notify the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by Estonia and the payment of any fees, the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Estonia, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event Estonia notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the Parties may consult with respect thereto and Estonia may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

**LEPING**  
**AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE**  
**JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE**  
**VAHEL**  
**KALANDUSE KOHTA AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VETES**

Ameerika Ühendriikide valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi "Ühendriigid" ja "Eesti", või "Osapooled"),

Võttes arvesse oma ühiseid huve Ühendriikide rannavete kalavarude ratsionaalses korraldamises, säilitamises ja optimaalse saagikuse saavutamises;

Tunnustades, et Ühendriigid on 1983. a. 10. märtsil Presidendi proklamatsiooniga kehtestanud ainuõigusliku majandustsooni 200 meremiili ulatuses oma riigi rannikult, mille piires Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada kogu oma kalandust ning et Ühendriikidel on niisugused õigused ka kõigi elusressursside üle Ühendriikidele kuuluval mannerlaval ja Ühendriikidest pärinevate anadroomsete siirdekala liikide üle; ning

Soovides kehtestada otstarbekaid määrusi ja tingimusi ühises huvisfääris olevate kalavarude kohta, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada;

on kokku leppinud järgnevas:

**ARTIKKEL I**

Käesoleva Lepingu eesmärgiks on edendada Ühendriikide rannavete kalanduse ühisesse huvisfääri kuuluvate kalavarude efektiivset säilitamist, ratsionaalset korraldamist ja optimaalse saagi saavutamist, Ühendriikide kalatööstuse kiire ja täieliku arengu hõlbustamist ning kehtestada vastastikusele mõistmisele rajanevad põhimõtted ning korraldused, mille alusel Eesti kodanikud ja laevad võivad teostada elusate mereandide püüki, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada.

## ARTIKKEL II

### Käesolevas lepingus tähendab

1. "elusressursid, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada" kogu Ühendriikide ainuõiguslikus majandustsoonis olevat kala, kõiki Ühendriikide magevetes või jõesuudmetes kudevaid ja ookeanivettesse rändavaid anadroomsete siirdkalade liike, sel ajal kui nad viibivad Ühendriikide ainuõiguslikus majandustsoonis ning Ühendriikide poolt tunnustatud riikliku kalandusjurisdiktsiooni välistes piirkondades ning kõik Ühendriikidele kuuluval mannerlaval leiduvad elusressursid;

2. "kala" kõiki uimelisi kalu, limuseid, koorikloomi ja teisi mereloomade ja -taimede vorme, välja arvatud mereimetajad ja -linnud;

### 3. "kalaliigid"

- a. üht või enamat kalaliiki, mida saab käsitleda kui üht ühikut säilitamise ja korraldamise otstarbeks ning mis määratakse kindlaks geograafilise, teadusliku, tehnilise, meelelahutusliku ja majandusliku iseloomu põhjal;
- b. muude taoliste liikide kalastamine;

4. "ainuõiguslik majandustsoon" Ühendriikide territoriaalveega kokkupuutuvat tsooni, mille merepoolne piir moodustab niimoodi tõmmatud joone, et selle iga punkt asub 200 meremiili põhijoonest, millest mõõdetakse Ühendriikide territoriaalvete laiust;

### 5. "kalastamine"

- a. kala püüdmist, vastuvõtmist või meresaagi kogumist;
- b. kala püüdmise, vastuvõtmise või meresaagi kogumise katsetamist;
- c. iga muud tegevust, mille tõenäoliseks tulemuseks on kalapüük, vastuvõtmine või meresaagi kogumine;
- d. iga merel asetleidvat tegevust, kaasaarvatud töötlemine, mida teostatakse ülaltoodud alalõikudes a. kuni c. kirjeldatud tegevuse toetamiseks või ettevalmistamiseks, eeldusel et selline termin ei sisalda teisi seaduslikke avamere kasutamise viise, kaasa arvatud teaduslik uurimistegevus;

6. "kalalaev" iga laeva, paati või muud sõidukit, mida kasutatakse või mis on selleks seadmestatud, või laevatüüp, mida tavaliselt kasutatakse

- a. kalastamiseks; või

- b. igasuguse kalastamisega seotud tegevuse, kaasaarvatud ettevalmistamise, varustamise, deponeerimise, külmutamise, transportimise või töötlemise soodustamiseks või abistamiseks;

7. "mereimetaja" igasugust imetajat, kes on morfoloogiliselt kohanenud merekeskkonnaga, kaasaarvatud saarmas ning Sirenia, Finnipedia ja Cetacea seltside liigid, või kelle elupaik asub peamiselt merekeskkonnas, nagu jääkaru.

### ARTIKKEL III

1. Ühendriigid on valmis Eesti kalalaevadele võimaldama juurdepääsu kalastamisele, vastavalt Artiklis VII väljaantud lubades kehtestatud tingimustele, niisugusele osale kogu lubatud spetsiifiliste kalaliikide eripüügist, mida ei püüta välja Ameerika kalalaevade poolt ning mis on otsustatud kättesaadavaks teha Eesti kalalaevadele vastavalt Ühendriikide seadustele.

2. Ühendriigid määravad igal aastal kindlaks, tulenevalt asjakohastest muudatustest ja vastavalt Ühendriikide seadustele:

- a. lubatud kogupüügi iga kalaliigi kohta, lähtudes optimaalsest saagist ja võttes arvesse parimaid kättesaadavaid teaduslikke andmeid ning sotsiaalseid, majanduslikke ja muid asjassepuutuvaid tegureid;
- b. Ühendriikide kalalaevade kalakorjamise mahu iga kalaliigi kohta;
- c. teatud kalapüügikohas osa lubatud kogupüügist, millele igal aastal perioodiliselt võimaldatakse võõraste kalalaevade juurdepääs;
- d. osa, mida võidakse eraldada Eestile.

3. Ühendriigid määravad igal aastal kindlaks vajalikud meetmed liigkalastamise takistamiseks, saades seejuures Ühendriikide seaduses kehtestatud korras igast püügikohast jätkuvalt optimaalse saagi. Selliste meetmete hulka võivad muuhulgas kuuluda:

- a. märgistatud kohad, kus, ja perioodid, millal kalastamine on lubatud, piiratud või teostatakse ainult teatud tüüpi kalalaevadega või teatud tüüpi ja teatud arvu kalastamiseseadmetega;
- b. kalapüügi piiramine teatud koha, liigi, suuruse, arvu, kaalu, soo, juhupüügi, kogu biomassi või muude faktorite põhjal;



- c. piirangud nende kalalaevade arvu ja tüübi suhtes, mis tohivad osaleda kalastamises ja/või päevade arvu suhtes, mil iga laevastikku kuuluv laev tohib märgistatud kohas teatud kalaliike kalastada;
  - d. nõuded seadmetüüpidele, mida on või ei ole lubatud kasutada;
  - e. nõuded, mis hõlbustaksid antud tingimuste ja piirangute kehtestamist, kaasaarvatud vastavad asukoha määramise ja kindlakstegemise seadmed.
4. Ühendriigid teatavad õigeaegselt Eestile käesoleva Artikli alusel kehtestatud meetmetest.

#### ARTIKKEL IV

Määrates Eesti ja teiste riikide kasutusse antava osa ülejäägist, otsustavad Ühendriigid oma seaduses ettenähtud tegurite põhjal, kaasa arvatud:

1. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik kehtestab tariifibarjäärid või mittetariifibarjäärid impordile või piirab muul viisil Ühendriikide kalale ja kalatoodetele juurdepääsu turule, eriti kalale ja kalatoodetele, mille eraldamist teine riik on palunud;

2. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik teeb Ühendriikidega koostööd nii Ühendriikide kalatööstuse praeguste ja uute väljaveovõimaluste edendamises Ühendriikide kalatöötajatelt ostmise teel kui ka kalanduskaubanduse edendamises Ühendriikide kalameestelt kala ja kalatööstustoodete ostmise teel, eriti kala ja kalatoodete osas, mille püügikoha eraldamist teine riik on palunud;

3. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik ja selle kalalaevastik on rakendanud koostööd Ühendriikidega viimase kalastamismääruste jõustumiseks;

4. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik vajab ainuõiguslikus majandustsoonis püütud kala kodumaiseks tarbimiseks;

5. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik muul kombel toetab või edendab tugeva ja majandusliku Ameerika kalatööstuse kasvu, viies sealjuures miinimumini Ühendriikide kalurite kalastamistegevusega seotud konfliktid püügivahendite üle ning edastades püügi- või töötlemistehnoloogiat, mis tooks kasu Ühendriikide kalatööstusele;

6. kas ja millises ulatuses on kõnealuse riigi kalalaevad tavapäraselt tegelenud niisuguste kalaliikide kalastamisega;

7. kas ja millises ulatuses kõnealune riik teeb koostööd Ühendriikidega ning toetab otsustavalt kalandusalast uurimistööd ja uute kalavarade kindlaksmääramist;

8. kas ja millises ulatuses teeb kõnealune riik koostööd Ühendriikidega küsimustes, mis puudutavad

- a. Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Peasamblee 1991. a. detsembri resolutsiooni 46/215 "Suuremõõtmelise triivvõrguga kalapüügist avamerel";
- b. Anadroomsete siirdkalaliikide säilitamist ja korraldamist;
- c. Mintai (pollack) säilitamist Kesk-Beringi Meres; ning

9. muud Ühendriikide Valitsuse arvates vajalikud küsimused.

#### ARTIKKEL V

Eesti teeb Ühendriikidega koostööd ja osutab Ühendriikidele abi tema kalatööstuse arendamises ja kalaekspordi suurendamises abinõudega, mis hõlbustaksid Ühendriikide kalatoodete importi ja müüki, informatsiooni andmisega Ühendriikide kalatoodete Eestisse toomiseks kehtivate tehniliste ja administratiivnõuete kohta, majanduslike andmetega, ekspertiise jagamisega, püügi- ja töötlemistehnoloogia edastamisega Ühendriikide kalatööstuse soodustamiseks, ühissettevõtete ja teiste ürituste soodustamisega, informeerides oma tööstust Ühendriikidega avatud kaubavahetuse ja ühissettevõtete loomise võimalustest ning muu taolise tegevusega.

#### ARTIKKEL VI

Eesti võtab tarvitusele kõikvõimalikud abinõud, et kindlustada:

1. Eesti kodanike ja laevade hoidumine elusressursside kalastamisest, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada, väljaarvatud käesoleva Lepingu raames kehtivate volituste ulatuses;

2. kõigi vastavad volitused saanud laevade poolt käesoleva Lepingu alusel väljaantud lubade täitmist kooskõlas kehtivate Ühendriikide seadustega;

3. et Artikli III Lõigus 2.d sätestatud koguosa ei ületata mõne muu kalaliigi otstarbeks.

## ARTIKKEL VII

Eesti võib Ühendriikidelt taotleda luba iga Eesti kalalaeva jaoks, mis soovib käesoleva Lepingu alusel ainuõiguslikus majandustsoonis kalastada. Selline taotlus vormistatakse ja seda käsitletakse nii nagu sätestatud Lisas, mis moodustab käesoleva Lepingu jagamatu osa. Ühendriigid võivad selliste lubade ja ainuõiguslikus majandustsoonis kalastamise eest nõuda lõivu. Kuna sellised lõivud kehtestakse diskrimineerimata, võivad nõutavad lõivusummad erineda, sõltudes muuhulgas sellest, kas Ühendriikide arvates Eesti laevad või kodanikud püüavad Ühendriikidest pärinevaid anadroomseid siirdkalaliike vastuvõtmatutes kogustes, või kas Eesti ei ole suutnud tarvitusele võtta piisavaid abinõusid Ühendriikide kalapüügikohtade säilitamiseks ja arendamiseks. Eesti kohustub taotluste arvu hoidma vajalikul miinimumtasemel, et kaasa aidata lubadeprogrammi efektiivsele haldamisele.

## ARTIKKEL VIII

Eesti tagab oma kodanike ja laevade hoidumise ainuõiguslikus majandustsoonis elutsevate mereimetajate häirimisest, jahtimisest- püüdmisest või tapmisest, välja arvatud juhtudel, kui teisiti on ette nähtud rahvusvahelises lepingus, millega Ühendriigid on ühinenud, või Ühendriikide poolt kehtestatud mereimetajate juhusliku püüdmise erivolituste ja kontrolli korras.

## ARTIKKEL IX

Eesti tagab, et käesoleva Lepingu alusel teostatud kalastamise vältel:

1. asetseb iga laeva püügiluba nähtaval kohal laeva roolikambris;
2. igal laeval on olemas töökorras Ühendriikide poolt ettenähtud laeva asukoha määramiseks ja kindlakstegemiseks vajalikud seadmed;
3. lubatakse nõudmise korral Ühendriikide poolt määratud vaatlejail tõusta iga kalalaeva pardale, ja neile osutatakse laeval viibides samasugust viisakust kui laeva juhtkonnale ja laeva omanikud, valdajad ja meeskond peavad tegema vaatlejatega koostööd nende ametikohustuste täitmisel, ning veelgi enam, Ühendriikidele kompenseeritakse vaatlejate kasutamisega tekkinud kulud;
4. määratakse ja finantseeritakse esindajad Ühendriikides, kes on volitatud vastu võtma ja vastama igas Ühendriikides algatatud seaduslikus menetluses mingi Eesti laeva omaniku või haldaja kohta mistahes põhjusel, mis tuleneb kalastamistegevusest elusressursside püüdmiseks, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada;

5. võetakse tarvitusele kõik vajalikud meetmed selleks et viia miinimumini konfliktid püügivahendite pärast ja kindlustatakse Ühendriikide kodanikele viivitamatu ja piisav kompensatsioon Ühendriikides rakendatavate eeskirjade alusel, mistahes nende kalalaevadele, püügivahenditele või püügile tekkinud kaotuse või kahju eest, samuti majandusliku kahju eest, mis on põhjustatud mõne Eesti kalalaeva poolt.

## ARTIKKEL X

Eesti võtab tarvitusele kõik temast olenevad abinõud selleks, et abistada Ühendriike nende seaduste täitmisel, mis puudutavad kalastamist USA ainuõiguslikus majandustsoonis ning selleks, et kindlustada, et iga Eesti laev, milline tegutseb elusvarade püüdmisega, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada ja abistab iga selleks vastavalt volitatud Ühendriikide järelvalveteenistuse ohvitseri laeva pardale võtmisel, laeva läbivaatamisel ning koostöös igas järelvalvetegevuses, mida võetakse ette ühendriikide seadusandluse alusel.

## ARTIKKEL XI

1. Ühendriigid määravad vastavalt oma seadustes ettenähtud korrale Eesti laevadele, nende omanikele, kasutajatele või meeskonnale sobiva trahvi juhul, kui rikutakse käesoleva Lepingu tingimusi või selle alusel antud lubasid.

2. Arestitud laevad ja nende meeskonnad vabastatakse koheselt pärast kohtu poolt määratud õigustatud tagatisraha või pandi tasumist.

3. Ühelgi käesoleva Lepingu alusel toimuva kalapüügiga seotud juhtumil ei kohaldata kalandusmääruste rikkumise eest vanglakaristust, välja arvatud järelvalvega seotud kuritegude puhul, nagu järelvalveohvitserile kallaletungimine või tema pardalevõtmisest ja laeva inspekteerimisest keeldumine.

4. Eesti laeva kinnipidamisel ja arreteerimisel Ühendriikide võimude poolt teatatakse sellest ja sellele järgnevalt määratavast karistusest koheselt Eestile diplomaatiliste kanalite kaudu.

## ARTIKKEL XII

1. Ühendriigid ja Eesti teevad teaduslike uurimuste alast koostööd nende elusvarade (ressursside) säilitamiseks ja korraldamiseks, mille uurimiseks, kasutamiseks, säilitamiseks ja korraldamiseks on Ühendriikidel suveräänne õigus, kogudes seejuures võimalikult parimat kättesaadavat teaduslikku informatsiooni vastastikku huvipakkuvate kalaliikide kohta.

2. Osapooled töötavad ühiselt, vastavalt kummalegi poolele sobivalt kas kohtumistel või kirja teel, välja perioodilise uurimisplaani vastastikku huvipakkuvate kalavarude osas, mida võib kokkuleppel aeg-ajalt muuta. Nimetatud plaanid võivad haarata (ilma sellega piirdumata) teadusliku teabe ja teadlaste vahetust, regulaarseid teadlaste kohtumisi uute uurimisplaanide koostamiseks ja tehtu hindamiseks ning ühiselt läbiviidavaid uurimiskavasid.

3. Kokkulepitud uurimuste läbiviimist Eesti kalalaevadel Ameerika Ühendriikide ainuõiguslikus majandustsoonis teostatud korrapäraste kaubanduslike kalastamistöde jooksul ei arvestata kui laeva tegevuse iseloomu muutmist kalastamisest teaduslikuks uurimistööks. Seetõttu on laevale püügiloo muretsemine Artikli VII põhjal siiski vajalik.

4. Eesti rakendab koostöös Ühendriikidega meetmeid püügikohtade biostatistilise informatsiooni ja kalaliikide andmete kogumiseks ning edastamiseks, kaasa arvatud statistikat väljapüügi ja selleks tehtud jõupingutuste (töö) kohta Ühendriikide poolt kehtestatud korras. Eesti pool edastab samuti selliseid majanduslikke (kalastamisega seonduvaid) andmeid, mida Ühendriigid võivad nõuda.

5. Eesti tegutseb koos Ühendriikidega küsimustes, mis puudutavad Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Peaassamblee resolutsiooni 46/215 detsembrist 1991 "Avamere Kalapüügist Suuremõõtmelise Triivvõrguga" rakendamisest, anadroomsete siirdkalaliikide säilitamist ja korraldamist, ning Kesk-Beringi Meres leiduva mintai (pollack) säilitamist.

### ARTIKKEL XIII

1. Ühendriigid ja Eesti teostavad perioodilisi kahepoolseid läbirääkimisi käesoleva Lepingu rakendamiseks ning edaspidise koostöö arendamiseks vastastikku huvipakkuvate kalaliikide osas, kaasa arvatud koostöö vastavate mitmepoolsete organisatsioonide raames kalanduse kohta teaduslike andmete kogumiseks ja analüüsimiseks.

2. Kummagi Osapoole nõudmisel arutatakse kõik käesoleva Lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavad tüliküsimused Osapoolte vaheliste läbirääkimiste teel.

### ARTIKKEL XIV

Ühendriigid kohustuvad andma Eesti kalalaevadele, kellel käesoleva Lepingu alusel on luba kalapüügiks, õiguse siseneda Ameerika Ühendriikide sadamatesse kalasööda, laeva varude või seadmete ostmiseks või laevade remondi korraldamiseks, meeskonna vahetamiseks või muuks otstarbeks, milleks neid on volitatud.

### ARTIKKEL XV

Juhul kui Ühendriigid teatavad Eestile, et Ühendriikide kodanikud ja laevad soovivad kalastada Eesti kalandusjurisdiktsiooni all olevatel aladel, annab Eesti sellise kalastamise jaoks loa tingimustel, mis pole halvemad kui need, mis on kehtestatud vastavuses käesoleva Lepinguga.

### ARTIKKEL XVI

Mitte miski käesolevas Lepingus sisalduv ei kitsenda:

1. territoriaalse või muu jurisdiktsiooni suhtes kummagi Osapoole kui mereriigi huve ükskõik millistel eesmärkidel, välja arvatud kalaliikide säilitamine ja korraldamine.

2. ühtegi teise Osapoole rahvusvahelist õigust ega kohustust.

### ARTIKKEL XVII

Käesolev Leping kehtib Eesti territooriumidel ja Ühendriikides, tema territooriumidel ja haldusaladel.

## ARTIKKEL XVIII

1. Käesolev Leping jõustub nootide vahetamisega kokkulepitud kuupäeval pärast kummagi Osapoole sisemaiste protseduuride lõpuleviimist ja jääb kehtima kuni 30/6/1994 kui seda ei pikendata Osapoolte vaheliste nootide vahetamise teel. Vaatamata eelöeldule, võib kumbki Osapool käesoleva Lepingu lõpetada pärast teisele Osapooltele vastava kirjaliku teate esitamist kuus kuud varem.

2. Ühe Osapoole palvel kuulub käesolev Leping kahepoolsele läbivaatamisele kaks aastat pärast selle jõustumist.

Eeltoodu tõenduseks on käesolevale Lepingule alla kirjutanud selleks seaduslikult volitatud isikud.

Leping on koostatud Washingtonis 1, juuni 1992, kusjuures inglise ja eesti keelsed tekstid on võrdselt autentsed.

Ameerika Ühendriikide  
Valitsuse nimel

David A. Colson

Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel

Tonis Kaasik

## LISA

### Sooviavalduste ja lubade protseduur

Järgnevad protseduurid kehtivad sooviavalduste kohta aastalubade väljaandmiseks, mille põhjal Eesti laevadel on õigus tegeleda elusvarade kalastamisega, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada:

1. Eesti võib esitada sooviavalduse Ühendriikide selleks volitatud ametivõimudele iga kalalaeva jaoks, mis käesoleva Lepingu alusel soovib tegeleda kalastamisega. Sooviavaldused vormistatakse Ühendriikide poolt selleks ettenähtud blankettidel.

2. Igas sooviavalduses olgu märgitud

- a. iga kalalaeva kohta, mille jaoks taotletakse luba, nimi ja ametlik number või muu tunnusmärk, koos laeva omaniku ja käsutaja nime ja aadressiga;
- b. laeva tonnaaz, maht, kiirus, töötlemisseadmed, kalapüügivahendite tüüp ja arv, ning muud nõutavad andmed, mis iseloomustavad kõnealuse laeva kalapüüki;
- c. täpsed andmed iga laeva poolt soovitud kalapüügikoha kohta;
- d. iga laeva kohta see kalakogus või püügi tonnaaz iga kalaliigi jaoks, mida laev loa kehtivusaja jooksul kavatseb püüda;
- e. kalastamiseks taotletav ookeaniala ning hooaeg või periood;
- f. muud nõutavad andmed, kaasa arvatud soovitud ümberlaadimispiirkonnad.

3. Ühendriigid vaatavad iga sooviavalduse läbi, otsustavad, milliseid tingimusi ja piiranguid oleks vaja, ja milliseid makse nõuda, ning teatavad Eestile oma otsuse. Ühendriikidel on õigus sooviavaldusi mitte rahuldada. Loa taotlemise rahuldamata jätmisel teatavad Ühendriigid Eestile selle põhjustest.

4. Seejärel teatab Eesti Ühendriikidele niisuguste tingimuste ja piirangute vastuvõtmisest või tagasilükkamisest ning tagasilükkamise puhul teatab selle põhjuse.



5. Kui tingimused ja piirangud on Eesti poolt vastu võetud ja vastavad maksed tasutud, kiidavad Ühendriigid sooviavalduse heaks ja annavad välja loa igale Eesti laevale, millele seejärel antakse õigus Lepingus kehtestatud korras ja loas sätestatud määruste ja tingimuste alustel kalastada. Load antakse kindlaksmääratud laevadele ega ole ülekantavad.

6. Kui Eesti teatab Ühendriikidele mõne tingimuse või piirangu tagasilükkamisest, konsulteerivad Osapooled teineteisega ning Eesti võib seejärel esitada ümbertöötatud sooviavalduse.

7. Käesolevas Lisas toodud protseduuri võib Osapoolte nootide vahetuse teel sõlmitud kokkuleppe alusel muuta.